

# HANDWRITTEN NOTES

Dumagat

Diego

minit ; adow ta eyen gi tapok

misan pakosa kanya i kabitayag ko

ay eyen magidnaw # ta eyen te palos

misan untik misan ay be te palos tebe

ay piyon i kabitayag ko # pati bege tapok tebe

ay talage a masampat i esip ko # ta eyen

menit a masakot

↑ ta'ako ay nag ka benás

Umiray

Dumagat

(see Luke - best translation)

T/pro

A/pro

Emp

R/pro

1s	ok	ko	ako	de <sup>a</sup> ko
2s	ka	mo	ikaw	dikaw
3s	eyə	na	i <sup>peyə</sup> ida <sup>ta</sup>	de <sup>deye</sup> ə di: <sup>yə</sup>
Ds	kita	ta	ikita	dikitá
Dp	kitám	tam	ikitám	dikitam
1p	kámi	mi	i <sup>kamí</sup>	dikamí
2p	kámu	yu	ikamu	dikamó
3p	ida <sup>ta</sup>	da <sup>a</sup> ta	ida <sup>a</sup>	de <sup>deye</sup> ə

com.

Tm

i

i

Am

ni

Om

di

Rm

da<sup>a</sup>

# OTHER MATERIALS

Diego Friginal

**Assignment:** Choose an audience: picture in your mind someone at home and tell them about something here at Nasuli in such a way that they will be able to picture it even if they didn't see it yet.

**Topic:** A tree

### Dumagat

Ina ako ay kinumita de Nasuli ni kaweyen a madilaw i ina ay buot ko ta eyen te duman dikitam ninon a kalasi a kaweyen kanya buot ko a nanga mit nano tatanom ko dena de alane ni beloy tam na ta masampat a masakot a pillawag. Ta makmuk pa i buot ko dio de Nasuli ta makuk, i mangayon ko dio, masapatin i ugele de deko ta gepasalamat ok ta naka dio ok pati makmuk i kano dio.

### Tagalog

Nanay, ako ay nakakita dito sa Nasuli nang dilaw na kawayan. Gusto ko ito sapagkat wala tayo nito sa atin. Kung maaari ay kukuha ako nito at maganda ito para sa ating bakuran. Talagang gusto ko ito at ako ay masaya. Marami akong nakita dito sa Nasuli na gusto ko. Nagpapasalamat ako sa Diyos na nakaabot ako dito sapagkat ang mga tao ay mababait sa akin. Salamat din sa iyo at ito lang ang aking masasabi.

### English

Mother, I saw a yellow bamboo here in Nasuli. I like it because we don't have this kind at home. If I can I will get some and it's good for our yard. I like it very much and I am happy. I saw many things here in Nasuli that I like. I am thankful to God that I was able to get here because the people are very good to me. Thank you very much and that's all I can say.

Diego Friginal

Assignment: To expand an idea by means of imagery

Topic: It rained hard

Dumagat

Malagdu i tapuk ta hanga i dumos de langut pati  
palos ay malagdu pala kanya magidnaw a masakot i panahon  
ta kasta ok ni lalagnat be magioyo i agidnaw a pebetyag  
ko.

Tagalog

Malakas ang ulan at madilim ang panahon at malakas  
din ang hangin kanya malamig at para akong lalagnatin  
dahil sa lamig.

English

It rained hard, it was dark outside, and the wind  
was strong. Because of the cold, I was chilled and felt  
feverish.

Diego Friginal

Assignment: To expand an idea by means of imagery

Topic: The vehicle is full

Dumagat

Nun ikami ay sinumakoy de bengka ay nagkaalig kami ta makmuk i pasahero. Misan ay inabut kami ni malagdu a palos ay linuminod kami ta talage a makmuk i pangarge de a sadisadi te kahon de demit. Te aso te demulag de bengka kanya mabbiyet a masakot nu bengka kanya linuminod.

Tagalog

Noong kami ay sumakay sa lansa ay masaya kami dahil madaming pasahero. Subalit kami ay inabot nang malakas na hangin at lumubog sapagkat talagang maraming karga ang mga tao: may mga kahon at damit. Mayroon ding mga aso, kabayo at kalabaw kaya lumubog kami.

English

We were very happy when we rode on a boat because there were lots of passengers. But there was a strong gust of wind and we sunk because the people had really loads of boxes and clothing. Also, there was a dog, horse and carabao that was why we sunk.

Diego Friginal

Assignment: To expand an idea by the use of adjectives

Topic: A dress

Dumagat

I demit ay malapsay pati masampat te gepakaingap  
i ropa na be nag ke tipa an ni adaw.

Tagalog

Ang damit ay maputing-maputi at nakasisilaw ang  
kanyang kulay lalo na kung nasisikatan nang araw.

English

The dress is an immaculate white and the color  
is blinding especially if the sun shines on it.

Tagbanwa - by Angelina Aguilar

Yang bistida ay durug kulit pati pag linang  
linang mas dang sigkatan ta kaldaw.

Tinguian - by Rosalina and Sabina Guinaban

Sit bado nga nakaporporaw nga onay ket makaka-  
sileng ta ata sit kolor na siket amed no madarangan  
ta sinag.

Diego Friginal

Assignment: To expand an idea by means of imagery

Topic: A shirt

Dumagat

Te duman a isin a demit ok a buot ta maderag i rupa na pati anduwon i kumot na kanya ako ay nag tarabeho tangani. Naamit ko misan ay nun aamit kodi ay naamit di nikakmukan kanya ok naglawag ni bukud. Piyon pan ta kinumita ok pan ni maginon pala.

Tagalog

Mayroong isang damit akong nakita na nagustuhan ko pero wala akong pera kaya nagtrabaho ako. Ito ay pula at mahaba ang manggas. Nang kukunin ko na lang ay may nakakuha na palang iba. Subalit ako'y naghanap nang iba at nakakita ako nang ganoong ganoon din.

English

I saw a shirt which I liked very much but I had no money so I went and looked for a job. The shirt was red and had long sleeves. When I was just going to get it, I found out somebody had bought it ahead of me. But I went to look for something like it and found one exactly like it.

Diego Friginal

Assignment: To describe a past event which left a lasting impression on us

Topic: A memorable event

Dumagat

Ako ay naulila non 1967. Ako ay nalungkut a masakot non malibon i ama ko. Ako ay nagtangos a masakot. Non maloy di ay te nag libeng deko a ayon ko ay eyen ok di nag kolungkut a masakot. Pati ako ay nag panalangin de Makedepat ay tinabengan ok na. Kanya na no ay eyen ok di te lungkut dehil de pagpanalangin ko. Nagkasalig ok na no a masakot. Kanya piyon a masakot i Makedepat ta eya ay te kapanyedihan.

Ta magon nun tumotul i Ramon ta nun malibun un anak ni Ramon ay nalungkut ok a masakot. Misan ay ako ay nanalangin de Makedepat ay eya ay te kalbi, deko a talage. Pati eya ay pinanalangin ko de Makedepat ta geasa ok a tinabengan na eya.

Tagalog

Ako ay naulila noong 1967. Malungkot akong masyado nang matay ang aking ama. Nag-ihiyak ako. Nang matagal ay nagkaroon ako nang kaibigan na nag-aliw sa aking kalungkutan. Ako ay nanalangin sa ating Panginoon at ako naman ay tinulungan Niya. Ngayon ay masaya na ako. Kaya mabuti talaga ang Panginoon at siya ay may kapangyarihan sa lahat.

At katulad noong umalis si Ramon nang matay ang kanyang anak, ako ay nalungkut dahil hindi kami nagkausap. Subalit ako ay nanalangin sa Panginoon sa aking kalungkutan at ako ay tinulungan Niya at ipinalangin ko rin si Ramon at umaasa akong tutulungan din siya.

(A memorable event - written by Diego Friginal)

English

I was orphaned in 1967. I was really saddened by my father's death. I cried a lot. After a while, I had a friend and he comforted me in my sorrow. I prayed to God and He helped me. Now, I am happy. God is really good and He has power over all.

Just like when Ramon left when his son died, I was very sad because we hadn't talked. But in my sorrow I prayed to God and He helped me and I prayed for Ramon too and I hope he will be helped too.

# HANDWRITTEN NOTES

Dumagat

Negrito

(N cent. Luzon)

Tom Headland

adigi	post
agad	soon
agaur	snatch
agdenan	ladder
bakit	why
agte	liver
agu	[aguho?]
ahit	to shave
akop	to pick up in hands
akot	to transfer things
alak	wine
alam	knowledge
aldɔ	day
alemtək	leech
alikabuk	dust
alila	to take care of
alimogmog	to goggle
alipətpət	lightning bug
alo	pestle
aləs?əs	to slide down (tree)
ambəbuyongan	[bee-large, black]
ambubuyog	[fly-large, black]
amiyan	northeast wind
abagat	sw winds
amulaldew	dawn
anak	child
anaw	[anahaw]
ane	termite

a Link.

tu Tm/gen.sing.

du Am/pl.gen

i Tm/spec.-sing

no Am/gen sing

na Am/spec.sing

to Rm/gen.sing

ta Rm/spec.sing

ti Tm-pers.sing

ni Am-pers.sing./Rm too!

de pers.pl.-all cases

di Am/pl.spec.

i	u
e	o
ɛ	ø
a	

- esa 1  
 adunwa 2  
 atalo 3  
 əpat 4  
 lima 5  
 ənəm 6  
 pitu 7  
 walu 8  
 siyam 9  
 sapulu 10  
 datos 100's

anino	shadow	ama	father
anito	[spirit]	amay	uncle
anod	to float away	apo	grand (parent/child)
ayat	crack; space	apo ta tod	great-grand ("")
aye	to come/go	balai	parents of child-in-law
anas	to breathe	dada	aunt
ankas	to ride double	idas	[un-law]
anso	[urine smell]	ina	mother
apog	lime	manugen	parents/son-in-law
apon	late afternoon	panayan	first born
apon	to land	pensan	cousin
apoy	fire	wadi	younger sibling
aptu	gall	aka	elder sibling
asa	to hope		
asawa	spouse		
asen	salt		
asək	to put inside		
aso	dog		
asok	smoke		
at	and		
atay	manure, feces		
ate	to die		
atəd	to give		
atəp	roof		
ayasan	[shrimp]		
ayun	to agree with/conform to		
ayus	to gather people together & live		

# Dumagat - Casiguran

T/pro

1s ək

Ps kita

2s ka

3s siyan~ Ø

1p kame

Dp kitam

2p kam

3p side

A/pro

ko

ta

mo

na

me

tam

moy

de

R/pro

diyəkan

dikita

diko

diya

dikame

dikitam

dikam

dide

Tom Headland

Emphatic

siyəkan

sikita

siko

siya

sikame

sikitam

sikam

side

**END OF FOLDER**